Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W moim sercu przechowuję Twoje słowa,\* \*\* Aby nie zgrzeszyć przeciwko Tobie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W moim sercu przechowuję Twe słowa, Aby nie zgrzeszyć przeciwko Tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W swoim sercu zachowuję twoje słowa, aby nie zgrzeszyć przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W sercu mojem składam wyroki twoje, abym nie zgrzeszył przeciwko tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W sercu moim skryłem słowa twoje, abych nie grzeszył tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W sercu swym przechowuję Twą mowę, by nie grzeszyć przeciw Tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W sercu moim przechowuję słowo twoje, Abym nie zgrzeszył przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje słowa zachowuję w sercu, abym przeciwko Tobie nie grzeszył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W mym sercu zachowuję Twoje słowa, abym nie zgrzeszył przeciw Tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W głębi serca ukryłem Twoje słowa, bym przeciw Tobie nie popełnił grzechu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W moim sercu zawarłem Twoje słowo, abym Tobie nie zgrzeszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W sercu swoim niczym skarb złożyłem twą wypowiedź, abym nie zgrzeszył przeciwko tobie. |

1. 1) Lub: Twoje obietnice. Hbr. אִמְרָה (’imra h), czyli: słowo, mowa (zob. <x>230 18:31</x>;<x>230 105:19</x>), oznacza również obietnicę (zob. <x>230 119:38</x>, 41, 50, 58, 67, 82, 103, 116, 123, 133, 140, 148, 154, 158, 162, 170, 172). G: Twoje słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:6</x>; <x>50 11:18</x>; <x>300 31:33</x> [↑](#footnote-ref-3)